



**FIL-QORTI TAL-MAGISTRATI (MALTA)  
MAGISTRAT DR MARSE-ANN FARRUGIA LL.D.**

**Seduta ta' nhar l-Erbgha, 10 ta' Mejju 2023**

**Rikors Numru: 281/2022 MLF**

**Fl-atti tal-ittra ufficjali bin-numru 2098/2022  
maghmula a tenur tal-Artikolu 166A tal-Kap.  
12 tal-Ligijiet ta' Malta fl-ismijiet:**

**John Barbara**

**vs**

**Al-Angelo Ocampo**

Il-Qorti,

1. Rat ir-rikors ta' Al Angelo Ocampo fejn, ai termini tal-Artikolu 166A(5)(i) tal-Kapitolu 12 tal-Ligijiet ta' Malta, qed jitlob sabiex l-ittra ufficjali numru 2098/2022 tigi rexissa u iddikjarata nulla u bla effett, stante li huwa ma giex notifikat b'din l-ittra ufficjali skond il-ligi, u dan ghaliex ghalkemm huwa ta' nazzjonalita Filippina u m'ghandux gharfien tal-lingwa Maltija, huwa gie notifikat b'din l-ittra ufficjali miktuba mil-lingwa Maltija, minghajr ma gie provdut traduzzjoni fil-lingwa Ingliza, skond l-Artikolu 5(1) tal-Kapitolu 189, u lanqas gie provdut b'kopja tal-ligi bl-ilsien Ingliz, kif jistipola l-Artikolu 5(5) tal-Kapitolu 189.
2. Ghaldaqstant, ir-rikorrent qed jitlob lil din il-Qorti:

1. tordna r-rexisjoni ta' din l-ittra ufficjali;
  2. tiddikjara li din l-ittra ufficjali hija nulla u bla effett;
  3. tiddikjara konsegwentement null u bla effett il-mandat ta' sekwestru ezekuttiv bin-numru 2626/2022 ipprezentat fil-Qorti tal-Magistrati (Malta) fl-ismijiet 'John Barbara vs Al-Angelo Ocampo' mahrug in ezekuzzjoni tal-istess ittra ufficjali bin-numru 2098/2022;
  4. tordna lil John Barbara sabiex jipprezenta l-kontro-mandat opportun ghar-revoka tal-mandat ta' sekwestru ezekuttiv bin-numru 2626/2022 ipprezentat fil-Qorti tal-Magistrati (Malta) fl-ismijiet 'John Barbara vs Al-Angelo Ocampo', entro terminu qasir u perentorju a spejjez tieghu.
  5. tawtorizza lir-rikorrent sabiex jizbanka kull ammont depozitat fir-registru tal-Qorti mis-sekwestratarji in segwitu ghall-mandat ta' sekwestru ezekuttiv bin-numru 2626/2022 ipprezentat fil-Qorti tal-Magistrati (Malta) fl-ismijiet 'John Barbara vs Al-Angelo Ocampo'.
2. Rat ir-risposta tal-intimat John Barbara fejn eccepixxa li t-talbiet tar-rikorrent ghandhom jigu michuda bl-ispejjez ghar-ragunijiet li in succinct huma s-segwenti:
- (i) li t-traduzzjoni ghall-ingliz hija xi haga li semmai kellu jiehu hsieb ir-rikorrent, u dan ghaliex hemm procedura li tghid li r-rikorrent ghandu jaghmel talba lir-registratur biex ikun jista ssir traduzzjoni, u r-rikorrenti dan m'ghamlux.
  - (ii) li ghalkemm ir-rikorrent kien barrani, huwa kien jifhem bil-lingwa Maltija, u allura fehem il-kontenut tal-ittra ufficjali.
3. Semghet ix-xhieda, rat id-dokumenti ezebiti u l-atti kollha tal-kawza.
4. Rat in-nota ta' sottomissjonijiet finali tar-rikorrent, u rat li l-intimat naqas li jipprezenta nota ta' sottomissjonijiet responsiva fit-terminu lilu preskritt.

## Konsiderazzjonijiet tal-Qorti

4. Il-fatti saljenti li taw lok ghal dawn il-proceduri huma s-segweni:
- (i) Ir-rikorrent huwa ta' nazzjonalita Filippina u ilu jghix hawn Malta ghal numru ta' snin.
  - (ii) Fil-15 ta' Settembru 2022, huwa gie notifikat bl-ittra ufficjali numru 2098/2022 fl-ismijiet premissi, ipprezentata ai termini tal-Artikolu 166A tal-Kodici ta' Procedura Civili.
  - (iii) Din l-ittra giet ipprezentata biss bil-lingwa Maltija, u ma kellhix annessa maghha traduzzjoni bil-lingwa Ingliza.
  - (iv) Xi zmien wara, is-socjeta kummercjali li maghha jahdem ir-rikorrenti, infurmatu li kienet giet notifikata bhala sekwestratarja b'mandat ta' sekwestru kontrih, u inghata parir biex ifittex l-assistenza ta' avukat.
  - (v) Sussegwentement huwa gie notifikat bil-mandat ta' sekwestru, u konsegwentement intavola dawn il-proceduri.
5. L-Artikolu 5 tal-Kapitolu 189 tal-Ligijiet ta' Malta jippreskrivi hekk:
- “(1) Meta ghandu jigi notifikat xi att lil xi persuna li r-registratur ikollu raguni jahseb li titkellem bl-Ingliz, ir-registratur ghandu jara li ssir traduzzjoni tieghu fl-ilsien Ingliz minn ufficjal tar-registru u n-notifika tigi effettwata billi tigi konsenjata kopja tal-original u t-traduzzjoni tieghu.*
- (2) Jekk, ghal xi raguni tkun li tkun, it-traduzzjoni bl-Ingliz ta' xi att bhal dak ma' tigix notifikata lil persuna li titkellem bl-Ingliz, dik il-persuna tista' taghmel fir-registru, jew tibaghat lir-registratur, b'kull mod, dikjarazzjoni fis-sens li hija persuna li titkellem bl-Ingliz u titlob traduzzjoni bl-Ingliz tal-att notifikat lilha.”*
6. Is-subinciz (5) tal-istess Artikolu 5 ikompli jghid hekk:

*“Kopja bl-ilsien Ingliz tad-disposizzjonijiet tas-subartikoli (1) sa (4) inkluzi ghandha tigi riprodotta u jew annessa ma’ kull kopja ta’ kull att li ghandu jigi notifikat lil xi persuna.”*

7. L-intimat Barbara mhux qed jikkontesta li l-ittra ufficjali biha gie notifikat r-rikorrent ma kellhix annessa maghha traduzzjoni bil-lingwa Ingliza, jew kopja bil-lingwa Ingliza tas-subincizi (1) sa (4) tal-Artikolu 5 tal-Kapitolu 189, kif preskritt bl-Artikolu 5(5) tal-istess Kapitolu. Kieku din in-notifika kienet annessa mal-ittra ufficjali, ir-rikorrent kien ikun jaf li l-ittra kienet att gudizzjarju u li kellu d-dritt jitlob traduzzjoni ta’ dik l-ittra ufficjali bil-lingwa Ingliza.
  
7. L-Artikolu 5(5) tal-Kapitolu 189, fuq citat, hu car u kategoriku. Din id-disposizzjoni tal-ligi hija mandatorja - il-legislatur juza l-kelma *“ghandha”* – u ghalhekk ma hemmx lok ta’ interpretazzjoni. Din in-notifika ghandha tigi annessa ma’ kull kopja ta’ kull att li ghandu jigi notifikat lil xi persuna, indiskriminatament, anke jekk min ghandu jigi notifikat tifhem il-lingwa Maltija. Il-fatt biss li fil-kaz odjern, din id-disposizzjoni tal-ligi ma gietx osservata, ifisser li n-notifika tal-ittra ufficjali ma saritx skond il-ligi. Fis-sentenza **GO p.l.c. vs Janet Florence Preece** deciza fit-23 t’April 2018, il-Qorti tal-Appell (sede Inferjuri)<sup>1</sup> irriteniet hekk:

*“33. Hu fatt li fil-Kap. 189 ma jinghadx espressament li n-notifika tkun nulla. Pero’ subinciz (5) tal-artikolu 5 jeżiġi li l-att għandu jkollu meħmuż miegħu, “Kopja bl-ilsien Ingliz tad-disposizzjonijiet tas-subartikoli (1) sa (4) inkluzi”. Ladarba l-appellata ma tifhimx bil-lingwa Maltija, kien essenzjali li l-appellata tigi notifikata wkoll bl-imsemmija disposizzjonijiet. Peress li ma gietx notifikata b’dik id-dikjarazzjoni u l-appellata ma tifhimx bil-Malti, mela ma gietx notifikata bil-mod kif trid il-ligi. Ladarba rriżulta li l-appellata ma tifhimx bil-Malti u ma giex segwit dak li jeżiġi l-artikolu 5(5) tal-Kap. 189, in-notifika ma saritx kif imiss. Għaldaqstant it-titolu eżekuttiv kellu jiħassar.”*

8. L-intimat Barbara jissottometti li r-rikorrent jifhem bil-lingwa Maltija – għall-inqas jaf bizzejjed Malti sabiex fehem il-kontenut tal-ittra ufficjali. Huwa esebixxa numru ta’ messaggi skambjati bejn r-rikorrent u r-ragel tat-tifla tal-intimat, liema messaggi kienu kollha bil-lingwa Ingliza, skambjati bejn is-16 ta’ Settembru 2022 – wara li r-rikorrent

---

<sup>1</sup> Per Imhallel Anthony Ellul.

gie notifikat bl-ittra ufficjali – u d-19 t'Ottubru 2022. Ghalkemm minn dan l-iskambju ta' messaggi, jidher li r-rikorrent qed jirrikonoxxi li ghandu jaghti xi flus lill-intimat, ma hemm l-ebda riferenza ghal xi ittra ufficjali u l-ammont ma giex specificat. L-unika riferenza li hemm hija ghal xi rapporti lill-pulizija li jidhru li saru miz-zewg nahat. Ghalhekk, certament ma jistghax jinghad li dawn il-messaggi huma prova li r-rikorrent fehem il-kontenut tal-ittra ufficjali li ircieva.

9. In oltre, jigi rilevat li l-iskritturi privati ta' self annessi mal-ittra ufficjali huwa wkoll redatti bil-lingwa Ingliza, u l-messaggi skambjati bejn ir-rikorrent u r-ragel tat-tifla tal-intimat, ghal dak li jiswew, huma wkoll redatti bil-lingwa Ingliza. Ghaldaqstant, il-Qorti hija sodisfatta li mill-provi prodotti ma jirrizultax li r-rikorrent jifhem bil-lingwa Maltija.
10. L-intimat Barbara jirreferi ghas-sentenza moghtija minn din il-Qorti diversament preseduta<sup>2</sup> moghtija fil-21 ta' Gunju 2021 fl-ismijiet **Jonathan Zammit vs Ammarit Nattapong**. Pero il-fattispecje ta' dan il-kaz ma jattaljawx ma' dak tal-kaz odjern, stante li f'dak il-kaz irrizulta li r-rikorrent kien jifhem bil-lingwa Maltija, u l-lanzanza kienet iktar diretta lejn il-fatt li ommu – il-persuna li laqghet in-notifika tal-ittra – ma kinietx tifhem bil-lingwa Maltija.
11. L-intimat Barbara jargumenta wkoll li t-traduzzjoni ghall-Ingliz hija xi haga li kellu jiehu hsieb ir-rikorrent, u jaghmel riferenza ghall-Artikolu 5(2) tal-Kapitolu 189 li jippreskrivi li persuna li titkellem bl-Ingliz tigi notifikata b'att gudizzjarju redatt bil-lingwa Maltija, dik il-persuna "*tista' tista' taghmel fir-registru ... .. u titlob traduzzjoni bl-Ingliz tal-att notifikat lilha*". Huwa jissottometti li r-rikorrent naqas li jaghmel dan, u konsegwentement ghandu jbati l-konsegwenzi ta' dan in-nuqqas tieghu.
12. Ghalkemm dan l-argument jista' jidher wiehed ingenjuz, fil-verita huwa argument legalment monk. Ir-rikorrent Ocampo ma jistghax jigi presunt li kien jaf b'dan id-dritt tieghu li jitlob traduzzjoni bil-lingwa Ingliza, ghaliex l-ittra ufficjali ma kellhiex anness maghha nota li kienet tinfirmah b'dan id-dritt tieghu, kif jesigi l-Kapitolu 189. Fl-opinjoni ta' din il-Qorti, l-Artikolu 5(5) tal-Kapitolu 189 irid jigi interpretat b'mod ragonevoli sabiex jiggwarantixxi lill-persuna li tigi notifikata b'att guddizzjarju dritt ghal traduzzjoni li jkun wiehed effettiv u mhux illuzjonarju. F'dan il-kaz, il-massima

---

<sup>2</sup> Per Magistrat Gabriella Vella.

*“ignorance of the law is no excuse”* ma treggix, ghaliex il-ligi innifisha tesigi b’mod mandatorju li kull att gudizzjarju ghandu jkollu anness mieghu kopja bl-ilsien Ingliz tad-disposizzjonijiet tal-ligi rigwardanti d-dritt ghal traduzzjoni, sabiex il-persuna li tigi notifikata tkun konxja ta’ dawn id-drittijiet taghha. Fil-kaz odjern, m’hux kontestat mir-rikorrent li l-ittra ufficjali *de quo* ma kellhix anness maghha din il-kopja, u konsegwentement ir-rikorrenti gie privat mid-dritt tieghu li jigi infurmat bid-drittijiet tieghu u li jesercitahom b’mod effettiv.

13. L-intimat jissottometti wkoll li l-fatt li r-rikors promotur ta’ dawn il-proceduri gie pprezentat bil-lingwa Ingliza huwa prova li r-rikorrent jifhem bil-lingwa Maltija. Kif sewwa irrileva r-rikorrent, dan ir-rikors ma’ giex gurament mir-rikorrent. Il-Qorti tirrileva wkoll li l-Artikolu 21(1) tal-Kodici ta’ Procedura Civili jippreskrivi li *“(l)-ilsien Malti jkun l-ilsien tal-qrati, u bla hsara ghad-disposizzjonijiet tal-Att dwar Proceduri Gudizzjarji [Uzu tal-Ilsien Ingliz], il-proceduri kollha ghandhom isiru b’dak l-ilsien.”* L-Artikolu 2(b) tal-Kapitolu 189 jistipula hekk:

*“F’qorti ta’ gurdizzjoni civili - ... (b) meta wahda jew izjed mill-partijiet tkun jew ikunu jitkellmu bil-Malti u wahda jew izjed tkun jew ikunu jitkellmu bl-Ingliz u l-partijiet kollha li jitkellmu bil-Malti jaghmlu dikjarazzjoni fl-inkartament tal-qorti li jaccettaw li l-proceduri jsiru bl-Ilsien Ingliz, jew meta ebda wahda mill-partijiet ma tkun la persuna li titkellem bil-Malti u lanqas persuna li titkellem bl-Ingliz, il-qorti tista’ tordna li l-proceduri isiru bl-ilsien Ingliz.”*

14. Minn dawn iz-zewg disposizzjonijiet tal-ligi hu car, li r-rikorrent ma kellux ghazla hliet li jintavola r-rikors promotur bil-lingwa Maltija. L-unika ghazla li kellu kienet, li jitlob lil din il-Qorti sabiex il-proceduri odjerni jitkomplew bl-Ingliz. Pero, l-ligi thalliha fid-diskrezzjoni tal-Qorti jekk tilqax din it-talba jew le. Konsegwentement, anke din is-sottomissjoni tar-rikorrent hija manifestament legalment infondata.
15. Fid-dawl tal-konsiderazzjonijiet fuq esposti, il-Qorti hija tal-opinjoni li r-rikorrent ma giex notifikat skond il-ligi bl-ittra ufficjali, ghaliex ma kellhix anness maghha annex li jinformat bid-dritt tieghu li jitlob traduzzjoni, kif tesigi l-ligi, u konsegwentement it-titolu ezekuttiv ghandu jigi rexxiss u annullat, u ghandu jigi rixxiss u annullat anke l-mandat ta’ sekwestru ottenut a bazi ta’ dan it-titolu ezekuttiv.

16. Pero ladarba il-mandat ta' sekwestru se jigi dikjarat null bil-provvediment odjern, il-Qorti ma tarax il-htiega li jinhareg ukoll kontro-mandat fuq dan il-mandat ta' sekwestru, kif qed jitlob ir-rikorrent fir-raba' talba tieghu.

### **Konkluzjoni**

17. Ghall-dawn ir-ragunijiet il-Qorti taqta' u tiddeciedi billi:
  1. Tichad l-ecezzjonijiet kollha tal-intimat John Barbara;
  2. Tilqa' l-ewwel u t-tieni talba tar-rikorrent fis-sens li tirrixindi u tiddikjara null u bla effett it-titolu ezekuttiv ottenut bl-ittra ufficjali bin-numru 2098/2022 ipprezentata fil-Qorti tal-Magistrati (Malta) ai termini tal-Artikolu 166A tal-Kapitolu 12 tal-Ligijiet ta' Malta fl-ismijiet 'John Barbara vs Al-Angelo Campo';
  3. Tilqa' t-tielet talba tar-rikorrent u tiddikjara null u bla effett il-mandat ta' sekwestru ezekuttiv bin-numru 2626/2022 ipprezentant fil-Qorti tal-Magistrati (Malta) fl-ismijiet 'John Barbara vs Al-Angelo Ocampo' mahrug in ezeuzzjoni tal-istess ittra ufficjali bin-numru 2098/2022;
  4. Tastjeni milli tiehu konjizzjoni ulterjuri tar-raba' talba tar-rikorrent,
  5. Tilqa' il-hames talba tar-rikorrent u tawtorizzah jizbanka kull ammont depozitat fir-registru ta' din il-Qorti mis-sekwestratarji in segwitu ghall-mandat ta' sekwestru ezekuttiv bin-numru 2626/2022 fuq imsemmi.
18. Tenut kont tac-cirkostanzi kollha tal-kaz l-ispejjez in konnessjoni ma' dawn il-proceduri ghandhom jigu subiti mill-intimat Barbara.

### **Magistrat**

**Doreen Pickard**

**Deputat Registratur**